

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 47 (1974)

**Heft:** 6

  

**Artikel:** Siegfried Bittel 80

**Autor:** Kämpfen, Werner

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-775259>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 25.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## AU ZOO PAR CHEMIN DE FER!

La famille qui voyage par chemin de fer bénéficie d'appréciables avantages. Une petite famille – père, mère avec un enfant de 6 à 16 ans – fait déjà l'économie d'un demi-billet. La réduction pour famille implique toutefois l'achat minimum de deux billets entiers. Mais on peut dire grosso modo que seul le premier est entier et que tous les autres ne sont que des demi-billets. De plus, deux enfants âgés de 6 à 16 ans voyagent ensemble avec un seul demi-billet.

Un prospectus des CFF, qu'on peut se procurer aux guichets des gares, renseigne sur les personnes pouvant faire partie du groupe familial ainsi que sur les titres de transport et les formalités d'obtention, qui sont très simples.

Les facilités pour familles sont également accordées sur de nombreuses lignes de chemins de fer privés, de navigation et d'auto postales

## CON LA FERROVIA

### AL GIARDINO ZOOLOGICO!

Chi viaggia con la sua famiglia approfitta di notevoli riduzioni. Già una piccola famiglia composta dal padre, dalla madre e da un bambino dell'età compresa fra i 6 ed i 16 anni, risparmia un mezzo biglietto. Per una riduzione familiare vengono richiesti – come facilitazione familiare solamente in tutto 2 biglietti interi!

Poi vale anche il conteggio secondo la regola empirica: Il primo biglietto intero, tutti gli altri sono dei mezzi biglietti. Due bambini tra l'età di 6 e 16 anni adoperano insieme perfino solamente mezzo biglietto.

Un prospetto delle FFS orienta in merito quali persone possono partecipare ad un viaggio familiare e quali biglietti possono essere fatti ed oltre a ciò orienta in merito alle semplici formalità che valgono per il ritiro. Questo prospetto può essere richiesto presso ogni sportello.

La riduzione per famiglie viene concessa anche da parte di molte ferrovie private, di linee di navigazione con battelli e di corriere postali



S. Bittel lors du 50<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'ONST en 1969

Siegfried Bittel

# 80

Wir müssen die Würdigung kalendarischer Ereignisse der Tagespresse überlassen. – Schöne Grundregel dieser Monatszeitschrift, von der es heute die berühmte Ausnahme zu machen gilt, nämlich ihrem Gründer, Siegfried Bittel, herzlich zum 80. Geburtstag zu gratulieren. Und auch zu danken. Noch im Dienste der SBB stehend, hatte der junge, originelle Walliser Advokat die Notwendigkeit einer gezielten Reisepropaganda erkannt und 1927 die erste Nummer dieser Revue herausgegeben. Als er sechs Jahre später die Leitung der Schweizerischen Verkehrszentrale übernahm, weitete Direktor Bittel diese Zeitschrift – entsprechend ihrer Überschrift «Schweiz Suisse Svizzera» – in ein dem ganzen Ferienland und allen touristischen Kreisen offenstehendes Organ aus, das die landschaftlichen und kulturellen Werte unseres vielgestaltigen Landes sachlich, aber liebevoll, zur Darstellung brachte.

Die 27jährige Aera Bittel fiel zum grössten Teil in die Krisen- und Kriegszeit. Es gelang ihm damals, die Schweizer trotz Arglist der Zeit mit den Slogans «Gang lueg d'Heimat a» und «Das ganze Volk fährt Ski» zu Ferien zu bewegen, ja in der Nachkriegszeit mit der GI-Aktion gar die amerikanischen Urlauber für eine Schweizer Reise zu gewinnen. Im Wirken für die Landeswerbung stand jedoch für S.B. die Freude an dieser Revue und am Plakat zuvorderst, ebenso der Umgang mit den damaligen Avantgardisten Herbert Matter, Donald Brun, Hans Falk und Alois Carigiet. In Zusammenarbeit mit diesen neuen Kräften erhielt die Zeitschrift ihr jetziges Gesicht und die Landeswerbung ihr Fundament, auf dem sie weiterbaut. So schliessen wir uns der langen Gratulationscour an und senden beste Wünsche zum Eintritt ins neunte Lebensjahrzehnt an die Genferstrasse 30 in Zürich.

Werner Kämpfen

Nous laissons à la presse quotidienne le soin de signaler les anniversaires au gré du calendrier. Mais notre revue mensuelle dérogera aujourd'hui à ce principe pour présenter ses vœux les plus chaleureux à son fondateur, Siegfried Bittel, qui fête ses 80 ans. Et pour le remercier. Encore jeune juriste au service des CFF, ce Valaisan, esprit original, avait très tôt reconnu la nécessité de présenter de manière régulière, attrayante et systématique les problèmes du tourisme. En 1927 est sorti le premier fascicule de cette revue. Six ans plus tard, S. Bittel est appelé à la tête de l'ONST. Assitôt, il s'emploie en conformité d'ailleurs avec le titre de cette publication: «Schweiz Suisse Svizzera», à en élargir l'audience, à en faire non seulement un organe ouvert à tous les milieux touristiques suisses mais aussi une revue qui engage à découvrir les beautés et les trésors artistiques d'un pays divers et riche en traditions.

Les vingt-sept ans d'activité de S. Bittel coïncident en grande partie avec des périodes de crise et de guerre. Durant ces temps difficiles, il a su – le succès des slogans «Va, découvre ton pays», «Tous les Suisses à skis» – en témoigner, engager la population à trouver dans le cadre étroit des frontières l'évasion et la détente que l'étranger n'offrait plus. A l'issue du second conflit mondial, il a imaginé et organisé l'accueil des permissionnaires américains. S. Bittel a toujours eu une prédilection marquée pour cette revue et pour les affiches touristiques; il entretenait les contacts les plus étroits avec les artistes d'avant-garde: Herbert Matter, Donald Brun, Hans Falk et Alois Carigiet. Avec eux, il a donné un nouveau visage à notre publication; il en a fait l'instrument efficace – qu'elle est aujourd'hui encore – de la propagande touristique. Et voilà, nous joignons à nos vœux pour un heureux anniversaire l'expression de notre reconnaissance.